

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Will Wolof Replace French One Day?

French transcript:

Madjiguène: Tu crois qu'un jour le Wolof remplacera le français?

Fatim: Au Sénégal?

Madjiguène: Oui, carrément, dans tous les stades.

Fatim: Non, là ça voudrait dire beaucoup de choses. Ce sera alors une conséquence politique. Et cela ne pourra arriver que s'il y aura ce que l'on appelle, je dis toujours ce qu'on appelle, l'intégration Africaine. Donc ce qui veut dire que ce sera l'Afrique à l'Afrique. Ce sera entre nous, donc on aura plus besoin de langues étrangères...

Madjiguène: Il y a cela aussi!

Fatim: Donc il faudrait qu'il y ait toutes ces étapes là pour arriver à cela. Mais je pense qu'on va arriver à pouvoir écrire le Wolof quand même.

Madjiguène: Ca s'écrit déjà!

Fatim: Je crois que les gens maintenant s'entraînent à pouvoir parler le wolof, comme on dit académique. Pouvoir l'écrire, surtout ça. Le transcrire.

Madjiguène: C'est vrai que pour institutionnaliser le wolof il va falloir travailler à la base.

Fatim: Je ne pense pas qu'on est prêt pour ça, parce que beaucoup ne donne pas de valeur au Wolof et en plus ce n'est pas l'intérêt du reste du monde.

Madjiguène: Ouais sûrement pas!

Fatim: Je ne pense, je ne vois pas ça arriver. Ce serait bien mais je ne vois pas ça arriver.

Madjiguène: C'est dommage en tous cas, c'est une belle langue, c'est assez expressif moi je trouve, c'est une langue trop expressive.

Fatim: Si, si, c'est bien et puis ça sonne bien à l'oreille aussi.

Madjiguène: Quand c'est bien parlé, tu vois, quand c'est bien articulé, et surtout que certaines expressions on ne peut pas les traduire en français. Tu ne peux pas.

Fatim: Non, je crois que c'est dans toute l'area. Il y a des expressions qu'on ne peut pas traduire, il y a rien à faire, parce que chaque langue est culturelle. Il y a des expressions

qu'on ne peut pas traduire. Et puis on a un avantage, pour en fait les wolofs, ceux qui parlent wolof, c'est qu'ils n'ont pas d'accent particulier.

Madjiguène: Quand ils parlent wolof? Non non, comparé à quelqu'un qui parle al pulaar ou serere ou diola ou mandingue. Quelqu'un qui parle serere ou al pulaar, un vrai Al Pulaar ou bien un vrai Serer, il parle français tu sens que c'est un serere.

Madjiguène: Ah oui?

Fatim: Oui, la tu peux le sentir. Il y a l'accent, un vrai vrai vrai Serere.

Madjiguène: Okay, un vrai serere.

Fatim: Voilà un vrai serere avec accent et tout, et un vrai Al Pulaar. Avec les Al Pulaar, je crois que c'est plus évident.

Madjiguène: C'est plus évident?

Fatim: Oui parce que là ils ont l'accent tellement que. Parce qu'ils parlent tout le temps le al pulaar, donc parfois quand ils parlent tu sais que lui c'est un Al Pulaar.

Madjiguène: Ah oui? Mais le wolof tu ne peux pas distinguer.

Fatim: Non, le Wolof c'est celui qui s'adapte le plus aux autres langues, au Sénégal en tous cas.

Fatim: C'est pourquoi un sénégalais qui parle wolof c'est différent d'un ivoirien ou bien d'un ghanéen qui parle Wolof.

Madjiguène: Ah ça aussi, ça explique peut être les accents qu'on appelle Niak, qu'on dit Niak et consort.

Fatim: C'est vrai qu'on n'a pas un accent qui nous empêche de nous adapter aux autres langues.

Madjiguène: Je suis fière de faire partie de ce groupe alors!

Fatim: [rires] En tous, je sais pas ce qui va arriver à cette langue dans quelque années.

Madjiguène: On verra!

English translation:

Madjiguéne: Do you think that one day Wolof will replace French?

Fatim: In Senegal?

Madjiguéne: Yes, totally, at every stage of our lives?

Fatim: No, that would require a lot of things. It would be a political consequence. This could happen only if there is what we call, and I stress saying what we call, "African integration." Therefore that would mean African for Africa. It would be us on our own and among ourselves so that we would no longer need foreign languages.

Madjiguéne: That is something to think about.

Fatim: So we would have to go through all those stages to get there. But I think that we will get to a point where we can all write Wolof.

Madjiguéne: It's already being written.

Fatim: I think that people nowadays take time to learn how to speak and write academic Wolof.

Madjiguéne: It is true that to institutionalize Wolof, we would have to work from the ground up.

Fatim: I do not think we are ready for that because many of us do not value Wolof, and it is not in the interest of the rest of the world that we replace French with Wolof.

Madjiguéne: Surely not.

Fatim: I don't think it will happen; it would be great, but I don't think it will happen.

Madjiguéne: That is too bad because Wolof is a beautiful language. It's very expressive as a language.

Fatim: Yes, and it has a lovely sound.

Madjiguéne: I think so, especially when it is well spoken, well articulated, and also, the fact that some expressions cannot be translated to French.

Fatim: I think that is true about any language. There are expressions in one language that you cannot translate to another, because every language is cultural. But I believe that we have an advantage, well, at least the Wolof do, because they do not have a distinct accent.

Madjiguéne: You mean when they speak Wolof?

Fatim: No, compared to someone who speaks Al Pulaar or Serer or Diola or Mandingue. When someone who speaks Serer or Al Pulaar speaks French, you can tell they are Al Pulaar or Serer speakers.

Madjiguéne: Really?

Fatim: Yes, you can tell, they have an accent. But I am talking about a real Serer speaker.

Madjiguéne: All right, a real Serer speaker.

Fatim: Exactly, a Serer speaker with a Serer accent and everything, and a real Al Pulaar speaker. I think it is even more obvious with an Al Pulaar speaker.

Madjiguéne: Is it?

Fatim: Yes, because they have such a strong accent and because they speak Al Pulaar all the time, when they speak, you can tell they are Al Pulaar speakers.

Madjiguéne: Really. I guess with the Wolof speakers you cannot tell.

Fatim: No, Wolof is the one that adapts the best to other languages, at least in Senegal. That is why a Senegalese who speaks Wolof is different from an Ivorian or a Ghanaian who speaks Wolof.

Madjiguéne: Maybe that explains some accents that we call *Niak*.

Fatim: It is true that our accent does not prevent us from adapting to other languages.

Madjiguéne: I am really proud to belong to that group then!

Fatim: In any case, I don't know what's going to happen to Wolof over the next few years.

Madjiguéne: We will see.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

ERROR: invalidrestore
OFFENDING COMMAND: restore

STACK:

-savelevel-
-savelevel-
/DOCINFOpdfmark
(Word)
/Creator
()
/Keywords
()
/Subject
(FiveCollegeLanguageCenter)
/Author
(WillWolofReplaceFrenchOneDay)
/Title
-mark-